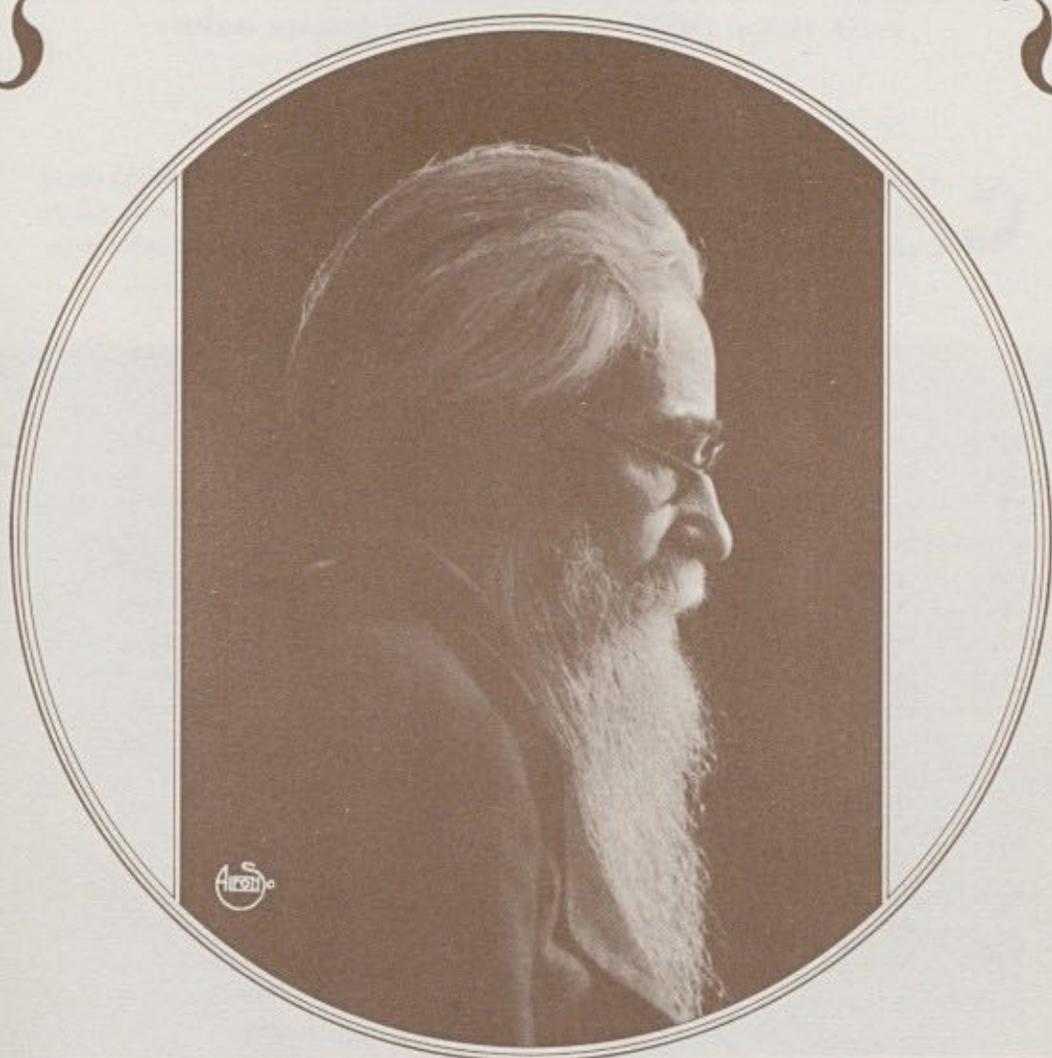


TEATRO NACIONAL MARIA GUERRERO
Temporada 1977-78

LAS GALAS DEL DIFUNTO
Y
LA HIJA DEL CAPITAN

(MARTES DE CARNAVAL)
de don Ramón del Valle-Inclán





VALLE-INCLAN ATRAVIESA

Don Ramón, aquel primer día que yo le vi, acordaba perfectamente con el aire donde se movía. Colgaba como la lluvia que le acompañaba. Lluvia él mismo, quizá niebla estirada en aquel Madrid de 1925, ondulaba desde su largo cabello ralo hasta su pie que parecía marchar descalzo, escurrirse como un arroyo al que contribuía su propio cuerpo. Después de la cabellera, la barba pluviosa, y después, nada: el aire húmedo que parecía llegar de su tierra gallega. Hasta la capa llovía sobre sus hombros, hasta aquella tela parecía dar humedad a la tierra seca de Castilla, que se diría cobrar ensueño o una nueva materia.

Don Ramón semejaba tener la dignidad del elemento incorruptible, y ésa fue su vida: el vencimiento de la virtud de la materia que comprende al espíritu, porque ella lo es; es ante todo espíritu.

Le vi pasar, yo diría que me mojé la cabeza en aquel agua inmaculada, y humedecí los pies en el regato que va hacia el mar.

Valle-Inclán era ya el autor de la mayor parte de su teatro. Aquel insigne inventor había fracasado una y otra vez ante una sociedad que no le comprendía. Sus obras se estrenaban y caían al foso. El orgullo de don Ramón había hallado su lema perfecto para los estrenos sin continuación. "En el teatro una zola representación, bazta."

Vicente ALEIXANDRE

TEATRO PARA INTRANQUILIZAR



En 1927 don Ramón María del Valle-Inclán trató de publicar "La Hija del Capitán": lo impidió la policía de la Dictadura, que recogió la edición con presteza y justificó el secuestro con una nota: no había en la obra "ningún renglón que no hiera el buen gusto, ni omite denigrar a clases respetabilísimas a través de la más absurda de las fábulas". La fábula, indudablemente, era absurda. Venía a relacionar el todavía entonces famoso crimen "del capitán Sánchez" (1913) con el golpe de Estado de Primo de Rivera (1923). Más allá del juego bufo y hasta vengativo del escritor contra quien le perseguía, y hasta llegó a encarcelarle (1929) había una denuncia de la especie de calambre que puede contraer repentinamente todo el tejido nervioso español: cómo a partir de una anécdota de la picaresca de barrio de la nueva clase —lo que se llamó el "Madrid Moderno"— podía llegarse a un estremecimiento nacional. Toda la obra es un calambre. Con los tendones distendidos, y como sueltos de pronto. Una obra eléctrica, nerviosa, tensa. "Si pudiera darse a luz pública algún trozo del mencionado folleto, sería suficiente para poner de manifiesto que la determinación gubernativa no está inspirada en un criterio estrecho o intolerable, y si exclusivamente en impedir la publicación de aquellos escritos que sólo pueden alcanzar el resultado de prostituir el gusto amenazando las buenas costumbres", decía la nota. Ha hecho falta medio siglo para que trascienda a un escenario público esta obra. Y una cierta modificación, no todavía suficientemente asentada, del concepto oficial de la defensa del "gusto", de las "buenas costumbres".

Quizá exista la idea de que "La hija del capitán", como su compañera "Las galas del difunto" —publicada por primera vez en 1926 con el título de "El terno del difunto"— puedan considerarse como arqueología. Hubieran podido darla ya en su tiempo, aun tocando tan violentamente el trigémino de aquella actualidad, por una especie de intemporalidad que tiene siempre Valle: como si quisiera escribir en un castellano permanente con el cual, salvo modismos y alguna palabra francesa a la moda castiza, pudieran dialogar y entenderse los españoles de todas las épocas —o, por lo menos, de todas las épocas sobre las cuales él escribió— y de todos los lugares. Incluso de los americanos. Y también como sus personajes y sus situaciones estuvieran por encima de los tiempos, pudieran transmigrar de época y llevar consigo su picaresca: una y la misma para grandes y para truhanes. Esta intemporalidad le da al mismo tiempo proximidad y distancia, y es una de las sensaciones de incomodidad que produce el teatro de Valle-Inclán. O sus novelas, si es que hay distinción. El mismo no la hacía muy claramente, y sustentaba que la literatura es diálogo y que él empleaba el diálogo indistintamente. De hecho, las dos obras, los dos "esperpentos", según su calificación genuina y hoy universal, estaban destinados a publicarse en una colección de novelas.

Representadas como fueron escritas, "Las galas del difunto" y "La hija del Capitán" tienen esa adhesión a su actualidad que es la utilización, hasta apurarlo, de un género y un lenguaje que son los del sainete, y una acumulación de efectos propia del folletín que estaba todavía en auge. Más la constante actualidad a sucesos y textura de vida: la guerra de Cuba en que estaba ambientada la primera —el 98— que, a su vez, podía servir de referencia a la guerra de Africa en cuyo momento transcurría la segunda, con referencias también a la de Cuba. El juego, los casinos, los matones, los pisitos con leyenda galante del "Madrid moderno", las pérdidas y sus celestinas y mandaderas, podrían remitirnos, hacia atrás, hasta Quevedo; hacia adelante, hasta Camilo José Cela.

Parece inútil buscar una actualidad inmediata en estos dos "esperpentos" de Valle-Inclán: no la tienen, ni vienen a informarnos sobre nada que esté pasando o pueda pasar ahora. Pero sería también un error considerarlos fuera del tiempo o de nosotros mismos, piezas de museo o evocación de otros tiempos, porque el calambre sigue actuando sobre el tejido nervioso de la sociedad, o de las sociedades, españolas. La incomodidad que se siente viendo o escuchando estas obras será, sin duda, activa. Tienen la virtud del gran teatro, o de la gran literatura, la virtud que tenían los griegos: no dejarnos en paz, no dejarnos tranquilos. Es un teatro para intranquilizar. Lo hubiera conseguido en su época —lo consiguió, sin que se le permitiera llegar al público— y tiene que conseguirlo también en ésta.

ERA de esos espíritus excelsos de tan alta calidad en quien lo de menos es la actividad en que se manifiesten. Como Leonardo de Vinci, como Miguel Angel, como Benvenuto Cellini y otros grandes artistas del renacimiento, de ese mismo linaje era Valle-Inclán. Sus obras, como la Tragedia Griega, son un compendio de todas las Artes: Poesía, Música, Pintura..., son todo un arte y toda una literatura.

BENAVENTE

CON un empuje galaico parecía don Ramón del Valle-Inclán estar dictando desde el Finisterre hispánico o tal vez desde la Compostela de Prisciliano —más que de Santiago—, por encima de la mar que une y separa ambos mundos, un habla imperial, idiomática y dialectal, individual y universal.

MIGUEL DE UNAMUNO

NOS encontramos al leer a Valle-Inclán con un poeta: Ramón del Valle-Inclán es poeta, esencialmente poeta, poeta de modo absoluto. Y de esa condición dimanan sus divergencias con sus coetáneos. Si aceptamos esta apreciación nuestra, al menos como hipótesis, todo se explicará en la obra de Valle-Inclán. El poeta, el verdadero poeta, ha de construirse un mundo especial para él: la realidad que él viva no será la realidad que vivan los demás escritores. Las consecuencias de tal creación son obvias; una realidad poética tiene su lógica propia y su coherencia, que no es ajena coherencia. El que se decida a entrar en el mundo del poeta ha de saber que se encuentra en un plano más elevado que el de los demás mortales, y que la lógica de ese mundo será diversa de la lógica con que enjuicamos los hechos del mundo corriente.

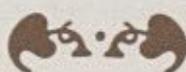
AZORIN

SI dijéramos que nadie ha escrito en castellano hasta nuestros días de modo tan perfecto y acabado como don Ramón del Valle-Inclán, sentaríamos una afirmación sobrado rotunda, y diríamos, no obstante, una gran verdad. Don Ramón del Valle-Inclán se planteó, cuando empezó a escribir para el público, el problema de la forma literaria como un problema que rebasa los límites del arte.

ANTONIO MACHADO

LO ignoto oscuro se abre, en labios rojos, con los seres y, da aquí y allá, por boca de ellos, un poco de secreto infinito. Hay seres que roban a lo ignoto más de lo que ello suele dar en palabras. Valle-Inclán dio con su instinto mucho más de lo que nadie ni él mismo acaso, pudieron prever. Su tronco seco en apariencia, era camino erecto, de la tierra a su boca, del incesante y rico florear de la primavera, del frutear pleno y sin cese del otoño. Su lengua fue llama, martillo, yema y cincel de lo ignoto, todo revuelto sin saber él mismo por qué ni cómo. Una lengua suprema hecha hombre; un hombre hecho, con su lengua, habla, fabla. Era el primer Flabistán de España, e intentó, en su obra de madurez sobre todo, una jerga total española que expresaron la suma de giros y modismos de las regiones más agudas y agrias de España (con hispanoamericanismos también, de los países americanos que él conocía o adivinaba, no en los libros, sino en el roce humano); lengua de concisa, apretada sintaxis sintética, que fuese quizá como la que se hubiera formado natural y artificialmente en Galicia, sede eterna, piedra tremenda de Santiago, si hubiese estado en Galicia la presidencia de las Españas.

JUAN RAMON JIMENEZ



LAS GALAS DEL DIFUNTO

REPARTO (Por orden de intervención)

LA BRUJA de los Mandados en la Casa Llana: MARGARITA GARCIA ORTEGA
 UNA DAIFA: MARIA JOSE GOYANES
 JUANITO VENTOLERA, pistolero repatriado: MANUEL GALIANA
 UN GALOPIN, mancebo de botica: JOSE PEDRO CARRION
 EL BOTICARIO DON SOCRATES GALINDO: MODESTO BLANCH
 DOÑA TERITA la boticaria: ENCARNA PASO
 Tres soldados de rayadillo:
 PEDRO MASIDE: TEOFILO CALLE
 FRANCO RICOTE: CARLOS MARCET
 EL BIZCO MALUENDA: JUAN JOSE OTEGUI
 UN SACRISTAN: JOSE MARIA POU
 UN RAPISTA: FELIX NAVARRO
 LA MADRE CELESTINA: MIMI MUÑOZ
 LAS NIÑAS DEL PECADO: GABI HERNANDEZ y LALI SALAS
 MUSICAS PIANOLA: "EL SEÑOR JOAQUIN" (Caballero)
 "LA NEÑA" (Yusti)

LA HIJA DEL CAPITAN

REPARTO: (Por orden de intervención)

EL GOLFANTE DEL ORGANILLO: MANUEL GALIANA
 UNA MUCAMA negra mandinga: MIMI MUÑOZ
 Tres pícaros de las afueras:
 LA POCO GUSTO: ENCARNA PASO
 EL COSMETICO: CARLOS MARCET
 EL TAPABOCAS: MANUEL BRIEVA
 UN HORCHATERO: PEPIN SALVADOR
 LA SINIBALDA: que atiende por la Sini: MARIA JOSE GOYANES
 EL CAPITAN CHULETAS DE SARGENTO su Padre: ISMAEL MERLO
 UN GENERAL GLORIOSO: PEPE CALVO
 Los cuatro compadres:
 EL POLLO DE CARTAGENA: FELIX NAVARRO
 EL BANQUERO TRAPISONDAS: VICTORICO FUENTES
 EL EX MINISTRO MARCHOSO: EMILIO ESPINOSA
 EL TONGUISTA DONOSTIARRA: VICTOR GABIRONDO
 EL ASISTENTE DEL CAPITAN: JUAN CALOT
 UN CAMARERO DE CAFE: JOAQUIN MOLINA
 Don acróbatas del Código:
 EL SASTRE PENELA: MODESTO BLANCH
 EL BATUCO: JUAN JOSE OTEGUI
 Cinco socios de bellas artes:
 UN CAMASTRON: TEOFILO CALLE
 UN QUITOLIS: VICTOR GABIRONDO
 UN CHULAPO acreditado en el tapete verde:
 UN POLLO BABIECA: MANUEL BRIEVA
 UN REPORTER: JUAN MESEGUER
 UN PREGONERO: JOSE PEDRO CARRION
 TOTO, Oficial de Húsares: JUAN CALOT
 AYUDANTE DEL GENERAL: JESUS CRACIO
 OTRO AYUDANTE: JUAN JOSE OTEGUI
 EL BRIGADIER FRONTAURA: PEPIN SALVADOR
 EL CORONAL CAMARASA: EMILIO ESPINOSA
 UN COMANDANTE: JOAQUIN MOLINA
 UN CAPITAN: CARLOS MARCET

DOÑA SIMPLICIA, dama intelectual: MARGARITA GARCIA ORTEGA
 EL MONARCA: JOSE MARIA POU
 UN FOTOGRAFO: JOSE PEDRO CARRION
 UN LORITO DE ULTRAMAR
 CHARANGA

PARROQUIANOS DEL CAFE UNIVERSAL

CAPELLAN CASTRENSE: PEPIN SALVADOR
 PENSIONISTA: EULALIA SALAS
 SEÑORITA: GABI HERNANDEZ
 ACOMPAÑANTE DE LA SEÑORITA: JESUS CRACIO
 UN MARICUELA: JOSE PEDRO CARRION
 UN SEÑORITO QUE ACOMPAÑA AL MARICUELA: JUAN CALOT
 TIAZO DEL RUEDO MANCHEGO: CARLOS MARCET
 TORERO: JOSE MARIA POU
 APODERADO DEL TORERO: JUAN MESEGUER
 POETA ASIDUO DEL CAFE: MANUEL BRIEVA

LA ESTACION

SU ILUSTRISIMA Obispo in partibus:
 Y SU FAMILIA: VICTOR GABIRONDO
 TEOFILO CALLE
 MIMI MUÑOZ
 LA PRESIDENTA DE LA CRUZ ROJA:
 Y SUS DAMAS ACOMPAÑANTES: ENCARNA PASO
 MERCEDES VALDEITA
 EULALIA SALAS
 FELIX NAVARRO
 VICTORICO FUENTES
 LOS DIPLOMATICOS:
 EL JEFE DE ESTACION:
 UN VENDEDOR Y SU ACOMPAÑANTE: MANUEL BRIEVA
 MODESTO BLANCH
 GABI HERNANDEZ
 JUAN MESEGUER

MUSICAS PIANOLA: "CARMENCITA" (Bizet)
 "LA HUERFANITA" (Teglen Vidal y Martra)
 "LA JAVA" (M. Ivain)
 "LA MARCHA DE CADIZ" (Richards)
 "LOS VOLUNTARIOS" (Giménez)
 "LA BANDERITA" (Alonso)
 "MANIOBRAS MILITARES" (Gordo)

FICHA TECNICA

Escenografía y vestuario: CLAUDIO SEGOVIA y HECTOR OREZZOLI
Realizador escenografía: ETTORE RONDELLI (C.T.C.)
Luminotecnia: ANDRE DIOT
Música: CARMELO BERNAOLA
Directora de Producción: MARIA NAVARRO

Equipo realización escenografía: C.T.C. (CENTRO TELECINEMATOGRAFICO CULTURALE) - Milán
Realización vestuario: CORNEJO y ANITA CORTES
Realización sombreros: ANGELITA
Realización zapatería: PEDRO BORJA
Realización corsetería: "EJARQUE"
Telas: "PALAO" (Carmen, 23)
Peluquería: PALOMA
Realización Utillería: MATEOS y ANTONIO GUTIERREZ
Realización mobiliario: GUILLERMO NIETO
Instrumentos musicales de escena: APROZZESE y "EL RINCON MUSICAL"
Realización maquillaje: ESTUDIO-24

Agradecemos la colaboración de "Mi Querida Señorita", de don Enrique de Francisco, propietario del desaparecido Café Universal, Frederik, Alberto Portillo y a los señores Martitegui y Gutiérrez (Gusalva).

EQUIPO DE PRODUCCION

Administración: CONCEPCION BUSTO
Asistente de Producción: SALVADOR COLLADO
Secretaria de Producción: M.ª DOLORES STEWART
Director técnico: JOSE CARPENA

EQUIPO TECNICO TEATRO

Jefe maquinaria: GUILLERMO NIETO
Jefe electricidad: JOSE MAYORAL
Sonido: ANTONIO GALLEGO y MANUEL MANSILLA
Utillería: ANTONIO GUTIERREZ

EQUIPO TECNICO COMPAÑIA

Regidor: ALFREDO MORA
Jefe maquinaria: MIGUEL CALAHORRA
Ayudante iluminación: ALAIN POISSON
Sonido: VIRGILIO FERNANDEZ
Apuntador: CARMEN RUBIO
Sastrería: ANA SILLERO
Fotografías: PAUL DEMEYERE
Maquillador: JUAN PEDRO HERNANDEZ
Peluquera: ESTHER MARTIN
Ayudante maquillaje: JULIA LOBO
Diseño gráfico: XIMENA ROMO
Dirección Compañía: MANUEL MORA

EQUIPO DE DIRECCION

Ayudante de Dirección: MANUEL ANGEL EGEEA
Dirección: MANUEL COLLADO

Compañía
MARIA JOSE GOYANES

con
(por orden alfabético)

PEPE CALVO
MANUEL GALIANA
MARGARITA GARCIA ORTEGA
ENCARNA PASO

Actor invitado

ISMAEL MERLO

Escenografía y Vestuario:
CLAUDIO SEGOVIA - HECTOR OREZZOLI

Dirección:
MANUEL COLLADO

MINISTERIO DE CULTURA - TEATROS NACIONALES Y FESTIVALES DE ESPAÑA

